




Maura Radicioni

Interprète, formatrice et chercheuse

Je m'appelle Maura Radicioni et, depuis plus de vingt-huit ans, j'exerce le métier d'interprète de conférence (simultanée, consécutive, chuchotage) lors de conférences, congrès, réunions institutionnelles, congrès médicaux, ateliers, séminaires, réunions internationales, conseils d'administration, événements d'entreprise, assemblées et cours de formation, en Italie comme à l'étranger. J'ai plus de 3 000 journées de travail à mon actif. Je travaille également comme interprète de dialogue lors de réunions d'entreprise et de salons professionnels, ainsi que comme traductrice.

info@mauraradicioni.it

(+39) 333 3577 760

 Profil LinkedIn

Ma langue maternelle est l'italien. Je propose des services d'interprétation depuis et vers l'anglais et l'allemand, ainsi que depuis le français, et des services de traduction, de révision et de post-édition depuis ces trois langues vers l'italien.

Je travaille comme interprète et traductrice indépendante, mais l'enseignement et la recherche font également partie intégrante de mon activité. Depuis 1999, j'enseigne dans le cadre de cours universitaires de licence et de master qui forment des interprètes et des traducteurs professionnels, ainsi que dans le cadre de cours de mise à niveau. Les défis de l'interprétation, qu'il s'agisse de la pratiquer à titre personnel ou de l'enseigner dans un contexte universitaire, m'ont poussée à faire de la recherche pour explorer les contextes et les pratiques de l'interprétation et de la communication interculturelle, non seulement dans le domaine des conférences, mais aussi dans celui des situations d'urgence et des crises. Depuis 2017, je suis chercheuse et formatrice d'interprètes œuvrant dans des contextes humanitaires et d'urgence. J'ai publié plusieurs articles sur ces thèmes dans des revues de renom. Titulaire d'un doctorat en études d'interprétation obtenu à l'université de Genève, je m'intéresse à l'interprétation, à l'enseignement de l'interprétation, à la communication interculturelle, ainsi qu'à l'utilisation des nouvelles technologies et de l'intelligence artificielle dans le cadre de l'interprétation dans les contextes mentionnés ci-dessus.

Ceux qui me connaissent savent que j'ai toujours envie d'apprendre, de m'améliorer et de me lancer des défis. Je suis convaincue de la valeur de la formation continue et je suis régulièrement des cours sur des thèmes liés à mes activités professionnelles et universitaires. Je suis attentive aux évolutions de mon secteur et je me tiens informée des dernières technologies que j'essaie d'intégrer au mieux à mes activités d'interprète, de formatrice et de chercheuse. Je mets ainsi mes compétences et mon professionnalisme au service de mes clients afin de garantir la réussite de chacun de leurs événements et de satisfaire tous leurs besoins en matière de communication.

Mon mot d'ordre ? La curiosité ! Et toujours la formation, l'approfondissement continu et la recherche, car celui qui s'arrête est perdu !

Combinaisons linguistiques et services

Anglais > Italien
Italien > Anglais

Allemand > Italien
Italien > Allemand

Français > Italien

Interprétation simultanée, consécutive, chuchotage, interprétation de dialogue, traduction, révision, post-édition, transcription

Activité professionnelle

Interprète de conférence et traductrice indépendante depuis 1997
Professionnelle au sens de la loi n° 4 du 14 janvier 2013

Interprète de conférence et traductrice indépendante, je travaille pour des entreprises, des organismes, des universités et des organisations internationales (FAO, OCDE, ONU, etc.).

Traductrice externe de la Commission européenne, Direction générale de la traduction (2009-2020), du Centre de traduction des organes de l'Union européenne (depuis 2013) et du Conseil de l'Europe (2017-2022)

Professeure d'interprétation simultanée, consécutive et de dialogue anglais > italien et allemand > italien et d'anglais à des fins spéciales (Université de Bologne, DIT Forlì, 2003-2019 ; Université de Macerata, 2005-2008 et 2020-2022 ; Université polytechnique des Marches, 2008-2010 ; SSIT San Pio V d'Ancône, 1999-2003 ; SSIT Carlo Bo de Bologne, 2015-2016 ; FUSP de Rimini 2014 et 2015)

Formatrice du cours pilote en interprétation humanitaire (Université de Bologne, DIT Forlì, et Université de Genève, FTI, juillet-octobre 2017)

Formatrice des cours d'interprétation humanitaire destinés aux interprètes du Comité international de la Croix-Rouge, Université de Genève (FTI) depuis 2021
Professeure dans le cadre de cours sur l'interprétation humanitaire lors des différentes éditions de la Clinique juridique sur les droits de l'homme et la migration à l'université de Turin depuis 20

Associations professionnelles et certifications

Membre ordinaire de l'AITI (Association italienne des traducteurs et interprètes), section des Marches, depuis 2003, carte n° 203017

Membre senior VKD, Association allemande des interprètes de conférence (Verband der Konferenzdolmetscher), depuis 2022, carte n° VK001184

Membre AIA (Association italienne de langue et littérature anglaises)

Membre EST (European Society for Translation Studies)

Diplôme A de bilinguisme (diplôme universitaire) pour les langues italien / allemand, délivré par le Commissariat du gouvernement de la province autonome de Bolzano en 2001

Diplôme CAS I et CAS II du programme doctoral en méthodes de recherche en traduction et interprétation (ReMeTIS) dans le cadre du programme de formation continue de l'Université de Genève en 2017

Certification UNI 11591:2015 « Professionnels opérant dans le domaine de la traduction et de l'interprétation » depuis 2019, Interprète de conférence EN-IT_EN et traductrice technique et scientifique EN-IT et DE-IT

Inscrite au portail des achats de l'administration publique (MEPA) depuis 2013

Éducation et formation

1997 – Maîtrise en interprétation de conférence à l'Université de Bologne, Département d'interprétation et de traduction, DIT (anciennement École supérieure de langues modernes pour interprètes et traducteurs, SSL-MIT), campus de Forlì

1996 - Séjour avec bourse d'études Erasmus, Université d'Innsbruck
2024 - Doctorat (PhD) en études d'interprétation à l'Université de Genève, Faculté de traduction et d'interprétation, FTI

Formation continue

Depuis 1997 - Séminaires et cours AIIC, AITI, VKD, BDÜ, etc.

Depuis 2019 – « Certificat de qualité et de qualification professionnelle des services fournis », délivré par AITI

Depuis 2016 - École d'été, congrès et formation avancée sur des thèmes d'intérêt pour la recherche (quelques exemples : SummerTrans VII – IATI International Translation Summer School, Université d'Innsbruck ; ReMeTIS, Université de Genève ; CETRA Summer School, 30e École d'été de recherche en traduction, Université de Louvain, divers congrès AIA et EST)

2001 - Stage en terminographie informatique et traduction juridique, Académie européenne de Bolzano (EURAC)

Centres d'intérêt

Interprétation de conférence - Interprétation simultanée à distance - Outils d'aide à l'interprétation - Interprétation humanitaire - Communication interculturelle